Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 35 (1962)

Heft: 2

Artikel: Notker le poète à la Stiftsbibliothek de St-Gall = Notker der Dichter in der Stiftsbibliothek St. Gallen

Autor: Duft, Johannes

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-779220

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

«Dänische Wochen» in Zürich

Wenn in den Wochen vom 3. bis zum 27. Februar das Kennwort «Dänemark in Zürich» in Geltung steht, werden die Kunstfreunde an den von Thorwaldsen geschaffenen «Löwen von Luzern», die philosophisch veranlagten Menschen an Kierkegaard, die Kinder an die Märchen von H.C. Andersen und die Freunde des schönen Kunsthandwerks an Kopenhagener Porzellan denken. Die Erinnerung an diese Kultur- und Kunstleistungen wird sich während der «Dänischen Wochen» verbinden mit der Bewunderung moderner Errungenschaften der Wohnungsausstattung, wie sie das Kunstgewerbemuseum durch das Werk des Architekten und Gestalters Arne Jacobsen veranschaulicht, ebenso mit der genießenden Betrachtung von Silberwaren und anderen Erzeugnissen der Werkkunst, wie sie im Helmhaus zu sehen sein werden. Noch manche weiteren Manifestationen sollen Freude und Verständnis für dänisches Schaffen von heute wecken.

«Semaines danoises» à Zurich

Lorsque, durant les semaines du 3 au 27 février, la manifestation intitulée «Le Danemark à Zurich» deviendra réalité, les amis des arts penseront au sculpteur danois Thorwaldsen et à son «Lion de Lucerne», les amateurs de philosophie évoqueront Kiekergaard, les enfants reliront avec délices les contes de H.-C. Andersen et les férus de belle céramique vanteront les célèbres porcelaines de Copenhague.
L'allusion à ses créations culturelles et artistiques se reliera, au cours des «Semaines danoises» à la présentation des produits modernes de l'industrie du petit royaume, dans le domaine ménager, en argenterie et dans d'autres branches artisanales, organisée tant au Musée des arts et métiers qu'au Helmhaus. Et beaucoup d'autres choses intéressantes compléteront cette manifestation d'amitié à l'égard du génie danois.

Ausschnitte aus dem Kunstleben

Im Athénée in Genf wird die intensive Ausstellungsarbeit fortgeführt mit der vom 3. bis 22. Februar dauernden Bilderschau Emile Bressler, und auch im Musée Rath kommen einheimische Talente zum Wort. In der Graphischen Sammlung der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich beginnt am 27. Februar eine Ausstellung Ignaz Epper, Fritz Pauli und Robert Schürch; als Hauptereignis darf die Werkschau des italienischen Bildhauers Marino Marini im Zürcher Kunsthaus gelten.

Des tournées théâtrales bienvenues

Le théâtre du Kursaal de Baden, qui offre même en hiver une grande variété de spectacles, recevra le 13 février la troupe du Théâtre municipal de Constance.
La Compagnie Sacha Pitoëff, suivant une tradition bien établie, fera salle comble à la «Comédie» de Genève, du 5 au 8 février. La même scène recevra le 24 février la Comédie de Lyon. La Tournée Barré-Borelli jouera le 21 février à Sion.
La vie théâtrale en Suisse romande ne se conçoit plus sans l'abondante et diverse participation des Galas Karsenty et des Productions Georges Herbert, à quoi s'ajoutent occasionnellement des représentations des Productions d'Aujourd'hui. L'aire de ces tournées s'étend en Suisse de la ville bilingue de Bienne, en passant par Neuchâtel et La Chaux-de-Fonds puis Genève, Lausanne, Montreux, jusqu'à Fribourg et même Sierre en Valais. Les représentations de «West Side Story», du 15 au 21 février, seront en outre une grande attraction pour Lausanne.

Die Stiftsbibliothek St. Gallen

Schweizerische Städte kennen keine großräumigen Plätze, wie sie weltlich-fürstliche Traditionen ennet den Grenzen geschaffen haben. Bürgerliche Intimität gibt dem wohl harmonischsten, dem Münsterplatz in Basel, das Gepräge, und nur verhalten vermochte das aristokratische Dix-huitième das gotische Berner Münster zu umklammern. In St. Gallen aber war es die Kirche, die planend einer größeren Ordnung rief, in deren Mitte festlich die barocke Kathedrale steht. Nüchtern nach außen schauen die langgestreckten Bauten der alten Fürstabtei auf schmucklosen Rasen und lassen uns das heitere Spiel nicht ahnen, das ihren Bibliotheksaal gliedert. Diesem Saal der Stiftsbibliothek St. Gallen ist die jüngste Publikation der «Bibliotheca sangallensis» gewidmet *, die uns mit ihren wohlfeilen und lebendig erläuterten Bilderbänden schon manche bibliophile Kostbarkeit der Stiftsbibliothek nahegebracht hat. Der Prunksaal in ihrem Gehäuse gilt als der schönste Profanraum des späten Barocks in der Schweiz. Zu seinem plastischen Schmuck zählt ein kleines Heer von Putten, die mit Mozartscher Beschwingtheit über den Pilastern der Regale stehen. Ihnen vor allem widmet der Autor des Buches, Stiftsbibliothekar Dr. Johannes Duft, eine eingehende Betrachtung (Aufnahmen von Siegfried Lauterwasser), sind sie doch reizvollste Verkörperung des Rokoko-Zeitalters, «das den Ernst der Arbeit ins Spielerische und die Mühen des Lebens in ein Welttheater abzuwandeln versuchte».
Auf den folgenden Seiten weisen wir auf die Ausstellung hin, die gegenwärtig im Bibliotheksaal gezeigt wird und die uns den Reichtum ahnen läßt, den diese alte Kulturstätte besitzt, aufbauend auf einem Schatz von 2000 Handschriften und 1700 Wiegendrucken. ks

* «Die Stiftsbibliothek St. Gallen. Der Barocksaal und seine Putten.» Herausgegeben von Stiftsbibliothekar Johannes Duft. Jan-Thorbecke-Verlag, Konstanz und Lindau.

Notker le poète

à la Stiftsbibliothek de St-Gall

«Ici commence la préface de la légende du saint maître Notkerus, Stammler (le bègue) de son surnom». Ainsi s'exprime Ekkehart au début de la biographie de Notker Balbulus, Notker le bègue, qui mourut il y a 1050 ans, le 6 avril 912 en l'abbaye de St-Gall. Mais aujourd'hui, c'est sous le nom de «Notker le poète» que nous le célébrons, car c'est, en fait, l'un des poètes latins les plus connus du Moyen Age. Il créa et perfectionna les hymnes qui portent le nom de «séquences» dans la liturgie, suites de paroles et de sons tissés entre eux avec art, que l'on chante à la messe après le graduel et l'alléluia.
La séquence de Noël «Natus ante saecula», reproduite ci-après, que Notker avait réalisée dans le silence du couvent de St-Gall, résonna pendant des siècles dans les églises du monde chrétien occidental.
L'exposition ouverte actuellement à St-Gall, dans la salle d'apparat de la bibliothèque conventuelle, nous donne une idée de l'œuvre du premier et du plus fécond poète d'un pays faisant partie aujourd'hui de la Suisse. Elle s'adresse surtout à l'élite intellectuelle qui peut y admirer des partitions millénaires, des manuscrits soigneusement calligraphiés, de tendres et naïves miniatures qui montrent ce qu'un homme timide mais doué d'une grande puissance de travail a pu écrire et composer dans la tranquillité bénie d'un lieu plein de grâce.
Un document de sa main nous livre un témoignage saisissant de lui-même, car Notker vieillissant signe de la façon suivante: «Ego notker infans et sancti galli famulus» (Moi Notker, enfant bègue et serviteur de St-Gall, j'ai écrit cela.)
La grandeur intérieure de l'homme que l'on admire dix siècles plus tard, se révèle dans cette modestie.

Johannes Duft

L'exposition est ouverte jusqu'à fin avril les jours ouvrables (sauf le lundi après-midi) de 9–12 et de 14–16 h. Elle est fermée les dimanches et jours fériés.

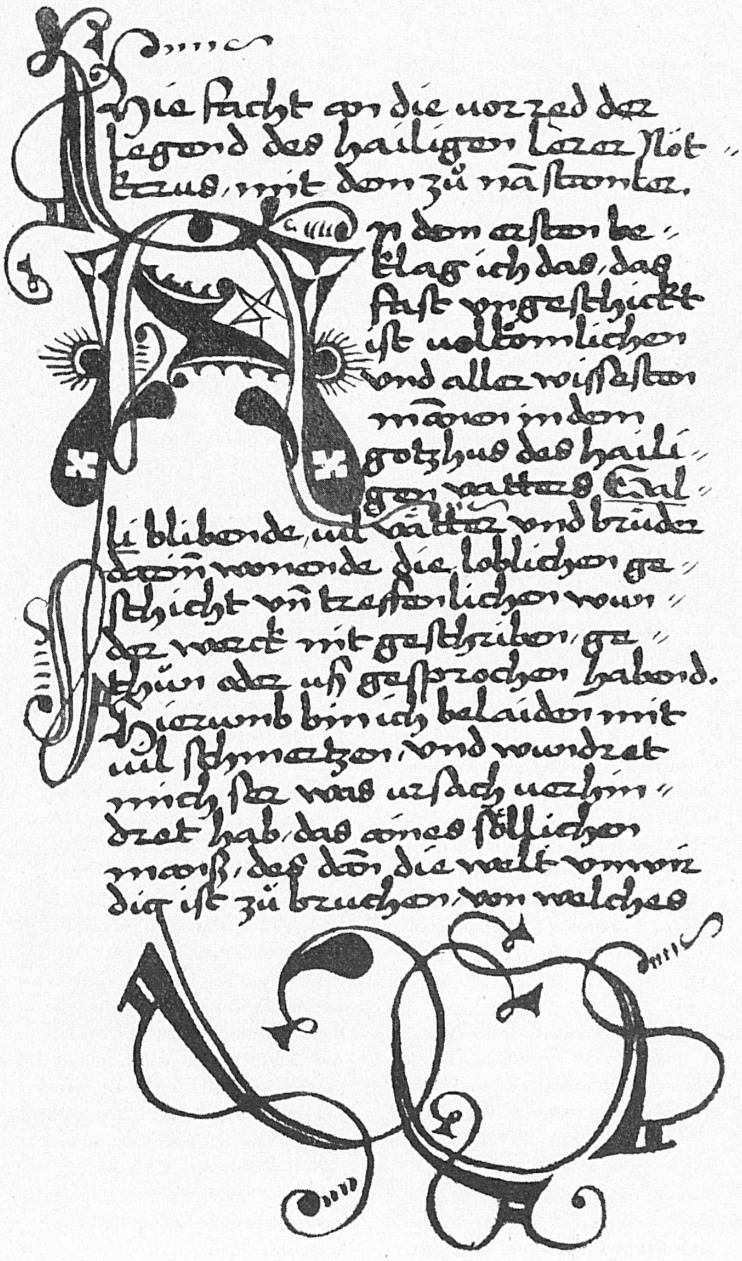
Notker der Dichter in der Stiftsbibliothek St. Gallen

«Hie facht an die vorred der legend des hailigen lerer Notkerus mit dem zunamen stamler.» So beginnt Ekkeharts Lebensgeschichte über jenen Notker Balbulus, der vor 1050 Jahren – am 6. April 912 – in der Abtei St. Gallen starb. «Stammler» hatte er sich genannt; heute aber wird er als «Notker der Dichter», als einer der überragenden lateinischen Dichter des früheren Mittelalters gefeiert. Denn er schuf und vollendete jene Hymnen, welche in der Liturgie die Bezeichnung «Sequenzen» tragen, weil sie als «sequentiae», als kunstvoll ineinander verwobene Wort- und Tonfolgen, die Alleluia-Gesänge ausdeuteten. Was Notker im 9. Jahrhundert in der Stille des Gallus-Klosters ersonnen hatte, beispielsweise seine hier abgebildete Weihnachts-Sequenz «Natus ante saecula», klang während Jahrhunderten in den Kirchen des christlichen Abendlandes weiter. Vom Werk dieses frühesten und fruchtbarsten Dichters aus dem Gebiet der heutigen Schweiz kündet gegenwärtig die Ausstellung im barocken Prunksaal der St. Galler Stiftsbibliothek. Es ist absichtlich eine «stille» Ausstellung, die sich an besinnliche Betrachter wendet. Sie zeigt tausendjährige Musikbüchlein, sorgsam kalligraphierte Manuskripte, naiv-innige Miniaturen, die uns überliefern, was ein ebenso schöpferischer wie schüchterner Mensch in der gesegneten Ruhe eines gnadenvollen Ortes für den Dienst an Gott gedichtet und vertont hat.
Ein Selbstzeugnis schönster Art liegt aufgeschlagen in der Urkunde, die der alternde Notker am 28. Dezember 909 eigenhändig geschrieben hat. Die Unterschrift lautet: «Ego notker infans et sancti galli famulus» – ich Notker, stammelndes Kind und Diener des heiligen Gallus, habe das geschrieben. In der Bescheidenheit offenbart sich die innere Größe, die ein Jahrtausend zu überdauern vermochte. Johannes Duft

Die Ausstellung ist bis Ende April nur an Werktagen geöffnet (ausgenommen jeden Montagnachmittag) von 9 bis 12 und 14 bis 16 Uhr.

Das Leben des heiligen Notker, 1522 in deutscher Übersetzung für das Frauenkloster St. Georgen bei St. Gallen geschrieben (Codex Nr. 590 der Stiftsbibliothek St. Gallen). Photos Pius Rast

La vita di San Notker, tradotta in tedesco nel 1522 per il convento delle monache di San Giorgio, presso San Gallo (Codice N° 590 della biblioteca abbaziale di San Gallo).



Vie de saint Notker, traduite en allemand pour les religieuses du couvent de St-Georges près de St-Gall, en 1522 (Codex 590 de la bibliothèque abbatiale de St-Gall).

The life of St. Notker, German manuscript dating from 1522, written for the Convent of St. George near St. Gall (Codex No. 590 of the abbey library of St. Gall).

Prachthandschrift der Hymnen (Sequenzen) von Notker Balbulus, im 11. Jahrhundert im Kloster St. Gallen geschrieben und gemalt. Auf der linken Seite Maria mit dem Jesuskind, rechts Notkers Weihnachtssequenz «Natus ante saecula», am Rand sind die damaligen Musiknoten (Neumen) angebracht. (Codex Nr. 376 der Stiftsbibliothek St. Gallen) ▸

Splendides enluminures des hymnes de Notker Balbulus (séquences), reproduits et décorés au XIe siècle à l'Abbaye de St-Gall. A gauche, la Vierge et l'Enfant Jésus, à droite, séquence de Noël «Natus ante saecula», de Notker; en marge, on remarque les notes de musique de l'époque. Codex N° 376 de la bibliothèque abbatiale de St-Gall.

Lo splendido codice degl'inni (sequenze) di Notker Balbulus, scritto e miniato nell'XI secolo nel convento di San Gallo. – Sulla pagina sinistra: Maria col Bambino; su quella a destra: la sequenza natalizia di Notker «Natus ante saecula». La notazione musicale nel margine della pagina, conformemente al sistema antico, è a neumi (Codice N° 376 della biblioteca abbaziale di San Gallo).

The superb manuscripts of the hymns (sequences) of Notker Balbulus, written and illustrated in the monastery of St. Gall in the 11th century. To the left, the Virgin Mary with Jesus, to the right Notker's Christmas hymn "Natus ante saecula" with the ancient notes (neums) in the margin (Codex No. 376 of the abbey library of St. Gall).

Ausschnitt aus einer am 28. Dezember 909 von Notker Balbulus geschriebenen Urkunde im Stiftsarchiv St. Gallen. Am Schluß der drittletzten Zeile eigenhändige Unterschrift Notkers: Ego notker infans et sancti galli famulus (Ich Notker das Kind und der Diener des heiligen Gallus). ▸

Extrait d'un document que Notker Balbulus écrivit le 28 décembre 909 et qui se trouve à la bibliothèque abbatiale de St-Gall. A la troisième ligne avant la fin du texte, on voit à droite la signature originale de Notker: Ego notker, infans et sancti galli famulus (Moi, Notker, enfant bègue et serviteur de St-Gall).

Passo d'un documento scritto il 28 dicembre 909 da Notker Balbulus e conservato oggi nell'archivio dell'abbazia di San Gallo. Alla fine della terzultima riga è apposta la firma autografa di Notker: Ego notker infans et sancti galli famulus (Io, Notker, figlio e servo di San Gallo).

Excerpt of a deed in the archives of St. Gall, written by Notker Balbulus on 28th December 909. On the third last line the personal signature of Notker: Ego notker infans et sancti galli famulus (I, Notker, the child and servant of St. Gall).

Omnia plane hęc ex integro ad coenobiu sci galli contrado astante ac manu sua impositione sermonum.
attestatione ipsa traditione firmante nepote meo vualdone necnon & eiusdem pueri aduocato Erchangario comite : cui numerum
puero eundem prius locum profecturus in hostem si de acie non remearet contradidi legitimam manu ac voluntate perscriptum fauariense monast.
Sco gallo eiusq. famulatoribus rata & stabili donatione contradimus ut a sci confessoris xpi officialibus memorata fauariensis cella pcuret & ut
gubernet ac ppetualiter cum diuina ppitiatione possideat : Sub ea dictaxat pactione ut diu ipse in seculo uiuat ipsum locum pdialiter optinet
& custodiat ipsa pussanissima canch causa pactionis dieb. uite meae possideat : Solutiq. unum p censu singulis inde annis in festiuitate sci galli ipsius
altario imponat : Et si pdictus vualdo filius sororis meae mihi superstes fuerit pfata abbatia eomodo in dieb. tantum suis hereditariis
ut a monast sci galli custodiat pussanissima canch cum legitimis eiusdem locireb. & omnis dieb. q. uite suae possideat : atq. censum [accipiat] hoc p singu
los annos vi. uidelicet denarios psoluat insolemnitate domni galli ad illius aram : Si euenerit episcopii illum dignitate adipisci &
in sacrum ordinem annuente dno efficiari contra sup dicta cella sco gallo eiusque seruitori ditioni ac potestati sine aliqua rerum ablatione
eorundem diminutione cedere pmittat pfata a monachis custodiatur usq. in uitae suae temp possideat : Deinceps possessione ad proprietatem
redeunte : Verum si regia vel ulla secularis potentia hec fortassis irrupat scilicet ut monast fauariense a coenobio sci galli
subtrahat pdicta custodia monachorum domno efficiat restituat : Et si eorum pussanissima canch a monachis fuerit uindicata aut denegata
hereditario iure in abbatia fauariensi potiatur : Et utraq. pars suo fungi pmittat : Rogo atq. obtestor p uiuentis di ineffabile nomen
& p tremendi iudicii die ut omnis qui eum velit habere placabilem eique satisfacere efficiatur in hac traditionis impediat extinctione & in sci
patris galli cellis unusquisq. audiens se pbeat adiutorem : Sancita sit hec & stabilita in ipsa sci galli eccia pseuere numerosa ppli frequentia
ex qb. pcipuum huic cartae indita sunt signacula : Signum epi salomonis & aduocati eius domici curiensis : Sig. vualdonis & aduocati illius erchangarii comitis
Sig. Abrici decani & aduocati illius vuillehari : Sig. & aliorum astantium + Tracholf eps. + Hitbrne eps. + Ozalrich com. + Chuonrat com. Peretholt com.
Huc com. Adalbert com. Ruodolf. Pirichtilo. Vuito. Vuolfram. Horscolf. Vuito. Othere. Vuindhere. Adal. Haicho. Vuolfpoto. Pludger. Vualdram.
Toto. Adalhart. Heile. Cozzolt. Cunzo. Adalbolo. Erimbrt. Anshelm. Kerolt. Vuerin. Kerhart. Colpt. Pernhart. Pernolt. Ego notker hisas
& sci galli familiaris aduocatus vualtramnus bibliotheca scripsi & sub Hludouuici regis. Comitem Adalbertum. scripsi Notaui die v fer. Indictione ian. x viiii anno v. kt. ian

Die Kathedrale von St. Gallen, ein bedeutender Barockbau

L'Abbaye de St-Gall, de style baroque très pur.

La cattedrale di San Gallo, pregevole edifizio barocco.

The cathedral of St. Gall, a famous baroque building.

Seide und Schnee. – Ein Hochzeitspaar im winterlichen St. Gallen. Photos Pius Rast

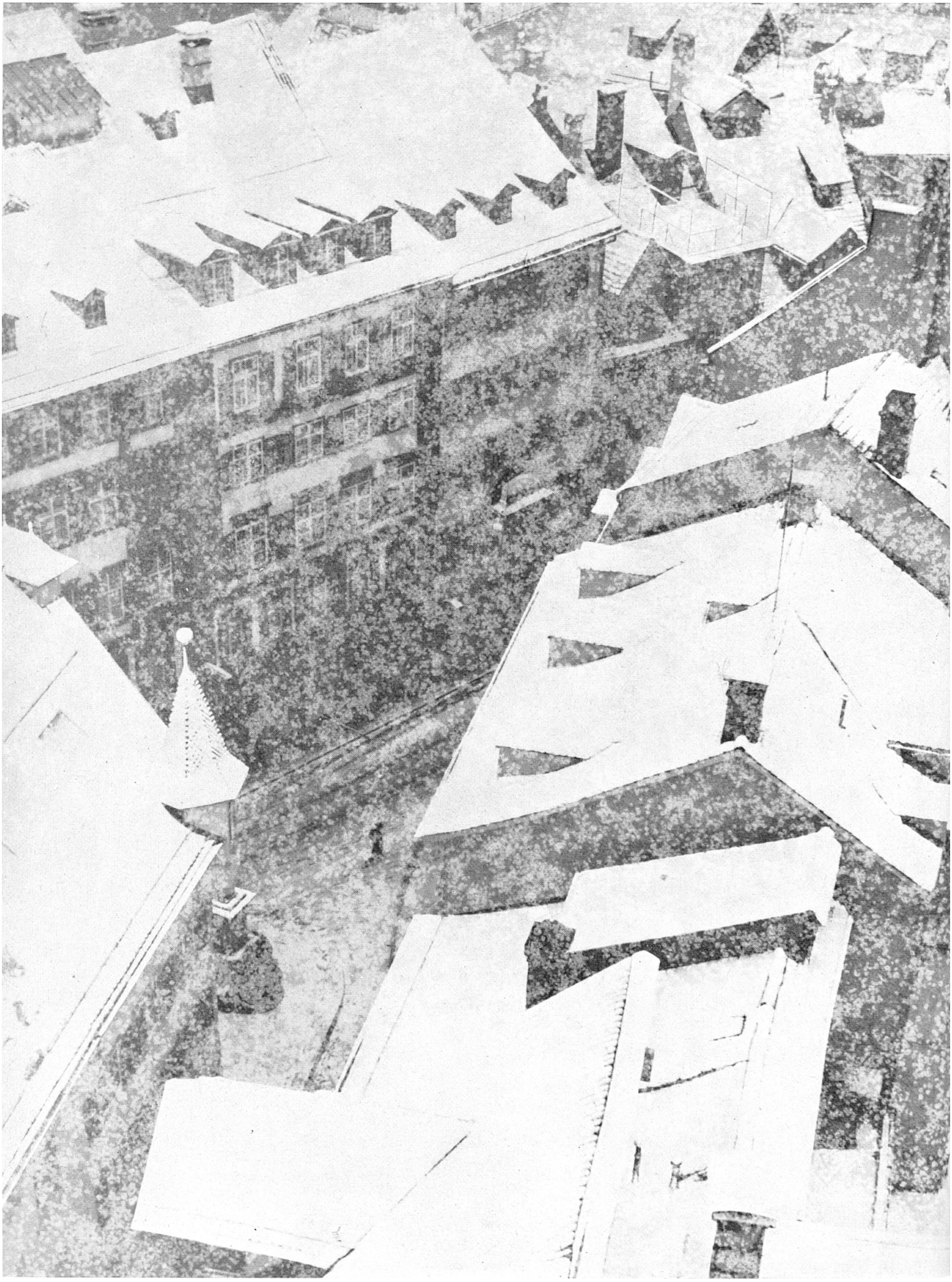
Alliance de la neige et de la soie. – Jeunes mariés à St-Gall.

Seta e neve. – Coppia nuziale a San Gallo.

Silk and Snow — wintertime honeymooners in St. Gall.

Blick vom Turm der reformierten Laurenzenkirche in St. Gallen. Photo Pius Rast

Vue de la tour de l'église protestante «Laurenz», à St-Gall.



Veduta dal campanile della chiesa protestante di San Lorenzo a San Gallo.

A view from the steeple of the Protestant church of St. Lawrence in St. Gall.